

中国古典诗歌译写集
及吟诵论文

孙毓文题

陈炳铮 著

作家出版社

中国古典诗歌译写集及吟诵论文

陈炳铮 著

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国古典诗歌译写集及吟诵论文/陈炳铨 著·北京:作家出版社 2003,12

ISBN7-5063-1968-3

I. 中… II. 陈… III. 文集-中国-当代

IV. 1287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 069733 号

中国古典诗歌译写集及吟诵论文

作 者:陈炳铨

责任编辑:联 国

出版发行:作家出版社

社址:北京农展馆南里 10 号 邮码:100026

电话传真:86-10-65930756(出版发行部)

86-10-65004079(总编室)

E-mail:wrtpub@public.bta.net.cn

<http://www.zuojiaclubanshe.com>

经销:新华书店

印刷:北京图文印刷厂

开本:850×1168 1/32

字数:220 千

印张:10 印张

印数:1-2000 册

版次:2003 年 12 月北京第 1 版

印次:2003 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN7-5063-1968-3/I·2138

本册定价:18.80 元



作家版图书,版权所有,侵权必究。

作家版图书,印装错误可随时退换。



中国古典诗歌译写集(陈炳铨译)

前 言 (1)

一 诗 经

关雎	国风	周	南诗(7)
氓	国风	卫	风诗(8)
君子于役	国风	王	风诗(11)
采葛	国风	王	风诗(13)
陟岵	国风	魏	风诗(14)
伐檀	国风	魏	风诗(15)
硕鼠	国风	魏	风诗(17)
蒹葭	国风	秦	风诗(18)
采薇(末章)	小	雅	诗(20)
隰桑	小	雅	诗(20)

二 楚 辭

湘君(《九歌》之一) 战国 屈原诗(22)

东君(《九歌》之一)	战国	屈原	原诗(24)
山鬼(《九歌》之一)	战国	屈原	原诗(27)
涉江(《九章》之一)	战国	屈原	原诗(29)

三 汉 诗

陌上桑	汉	乐府	诗(34)
长歌行	汉	乐府	诗(37)
上邪	汉	乐府民歌	(37)
饮马长城窟行	汉	乐府	诗(38)
涉江采芙蓉(《古诗十九首》其六)	汉	无名氏	诗(39)
迢迢牵牛星(《古诗十九首》其十)	汉	无名氏	诗(40)
室思(六首其三)	汉	徐干	诗(40)

四 魏晋诗

观沧海	三国	曹操	诗(42)
燕歌行(二首其一)	魏	曹丕	诗(43)
杂诗(六首其一)	魏	曹植	诗(44)
归园田居(五首其三)	晋	陶渊明	诗(44)

五 南北朝诗赋

子夜歌(二首)	南朝	乐府民歌	(46)
西洲曲	南朝	乐府	诗(47)
断句	北朝	刘昶	诗(48)
木兰诗	北朝	乐府	诗(49)
敕勒歌	北朝	乐府民歌	(53)
紫骝马歌辞	北朝	乐府民歌	(54)
别赋(首段)	南朝	江淹	赋(54)

六 古体诗

- 梦游天姥吟留别 唐 李 白诗(56)
长相思(二首) 唐 李 白诗(58)
望岳 唐 杜 甫诗(61)
石壕吏 唐 杜 甫诗(61)
卖炭翁 唐 白居易诗(63)
苏小小墓 唐 李 贺诗(64)
梦天 唐 李 贺诗(65)
春江行赠汪大 清 洪亮吉诗(66)
采茶歌 清 张日照诗(67)

七 五言律诗

- 杜少府之任蜀州 唐 王 勃诗(69)
过故人庄 唐 孟浩然诗(70)
观猎 唐 王 维诗(70)
同王征君洞庭有怀 唐 张 谓诗(71)
草 唐 白居易诗(71)

八 七言律诗

- 望蓟门 唐 祖 咏诗(73)
客至 唐 杜 甫诗(74)
闻官军收河南河北 唐 杜 甫诗(74)
钱塘湖春行 唐 白居易诗(75)

九 五言绝句

山中	唐	王 勃诗(77)
渡汉江	唐	宋之问诗(77)
相思子	唐	王 维诗(78)
杂诗(三首录一首)	唐	王 维诗(79)
鸟鸣涧	唐	王 维诗(79)
静夜思	唐	李 白诗(80)
秋浦歌	唐	李 白诗(80)
长干曲(四首录二首)	唐	崔 颢诗(81)
塞下曲(六首录二首)	唐	卢 纶诗(82)
江雪	唐	柳宗元诗(83)
蚕妇	宋	张 俞诗(83)
五绝两首:三潭印月 曲院风荷	明	张 宁诗(84)
舟夜书所见	清	查慎行诗(84)

十 七言绝句

回乡偶书(二首)	唐	贺知章诗(86)
凉州词	唐	王之涣诗(87)
芙蓉楼送辛渐	唐	王昌龄诗(87)
九月九日忆山东兄弟	唐	王 维诗(88)
渭城曲	唐	王 维诗(88)
送孟浩然之广陵	唐	李 白诗(90)
春夜洛城闻笛	唐	李 白诗(91)
别董大	唐	高 适诗(91)
江畔独步寻花	唐	杜 甫诗(92)
江南逢李龟年	唐	杜 甫诗(92)
逢入京使	唐	岑 参诗(93)
秋思	唐	张 籍诗(94)

竹枝词(九首录一首)·····	唐	刘禹锡诗(94)
过衡山见新花开却寄弟·····	唐	柳宗元诗(95)
与浩初上人同看山寄京华亲故·····	唐	柳宗元诗(95)
江南春绝句·····	唐	杜牧诗(96)
夜雨寄北·····	唐	李商隐诗(96)
雁(二首)·····	唐	罗邺诗(97)
泊船瓜洲·····	宋	王安石诗(98)
六月二十七日		
望湖楼醉书(五首其一)·····	宋	苏轼诗(98)
饮湖上初晴后雨(二首其二)·····	宋	苏轼诗(99)
惠崇《春江晚景》·····	宋	苏轼诗(99)
十一月四日风雨大作(二首其二)·····	宋	陆游诗(100)
晓出净慈寺送林子方·····	宋	杨万里诗(100)
至正改元辛巳寒食日示弟及诸子侄·····	元	虞集诗(101)
梦游西湖·····	明	杨基诗(102)
客发苕溪·····	清	叶燮诗(102)
真州绝句(三首)·····	清	王士禛诗(103)

十一 词

忆江南(三首录二首)·····	唐	白居易词(105)
南乡子(十七首录三首)·····	五代·蜀	李珣词(106)
望江梅·····	五代·南唐	李煜词(107)
虞美人·感旧·····	五代·南唐	李煜词(108)
渔家傲·····	宋	范仲淹词(109)
雨霖铃·秋别·····	宋	柳永词(110)
望海潮·····	宋	柳永词(111)
念奴娇·赤壁怀古·····	宋	苏轼词(113)

卜算子·····	宋	李之仪词(114)
鹊桥仙·七夕·····	宋	秦 观词(115)
踏莎行·郴州旅舍·····	宋	秦 观词(116)
如梦令·····	宋	李清照词(117)
好事近·西湖·····	宋	辛弃疾词(118)
清平乐·独宿博山王氏庵·····	宋	辛弃疾词(119)
西江月·夜行黄沙道中·····	宋	辛弃疾词(120)
风入松·····	宋	俞国宝词(121)
临江仙·····	清	纳兰性德词(122)

十二 散 曲

沉醉东风·送别·····	元	关汉卿散曲(123)
节节高·题洞庭庆角庙壁·····	元	卢 挚散曲(124)
天净沙·秋思·····	元	马致远散曲(124)
山坡羊·潼关怀古·····	元	张养浩散曲(125)
朝天子·咏喇叭·····	明	王 磐散曲(126)
水仙子(十一首录四首)·····	明	陈 铎散曲(126)

中国古典诗歌翻译法 ·····	(131)
-----------------	-------

余冠英教授 1980 年讨论“译写”的信 ·····	(143)
----------------------------	-------

让优秀的中国传统文化永世长存(代“后记”) ·····	(145)
-----------------------------	-------

吟诵论文(陈炳铎著)

说 明 ·····	(149)
-----------	-------

谈古典诗歌的吟诵·····	(151)
漫谈“吟诵曲”·····	(158)
吟诵——学习诗文的重要手段·····	(160)
略谈诗词吟诵·····	(163)
漫谈“吟诵”·····	(165)
“吟诵”与“吟诵曲”·····	(170)
吟诵铭·····	(173)
感物吟志 情动于中·····	(175)
掌握吟诵要点三法及默读、朗读、朗诵、吟诵区别三法 ·····	(178)
“吟诵”有关的诸词辨析·····	(185)
诗词的音乐性、吟诵的美感及其现代化 ·····	(192)
啊,音乐;啊,吟诵 ·····	(203)
汉语声调漫谈·····	(207)
该刹一下上声“热潮”了·····	(211)
要注意“啊”字的变音·····	(213)
吟诵艺术简论·····	(215)
谈文化危机·····	(222)

嚶鸣之什(附录 陈炳铮编)

前 言 ·····	(227)
关于增订本的说明 ·····	(228)
陈洵勇七绝一首·····	(229)
叶柏村七古一首·····	(229)
裘惠楞七绝一首·····	(230)
张慕槎题字一幅·····	(230)

徐儒宗五绝一首·····	(230)
陈洵勇七律一首·····	(231)
陈洵勇七绝一首·····	(231)
陈洵勇七绝一首·····	(232)
杨扬文一篇·····	(232)
骆季超文一篇·····	(233)
刘世瑛文一篇·····	(233)
任世奇文一篇·····	(234)
郭建丰、庄稼、陈梅生文一篇·····	(234)
马春暄文一篇·····	(235)
李西渠文一篇·····	(235)
陈端坤文一篇·····	(236)
陈定玉文一篇·····	(237)
余辛文一篇·····	(237)
陈锡铭篆刻一方·····	(238)
戴盟词一首·····	(238)
蒋杏沾七绝一首·····	(239)
徐润芝七绝一首·····	(239)
叶一苇七绝一首·····	(239)
徐弘道七绝一首·····	(240)
朔望七绝一首·····	(240)
李经纶七绝一首·····	(241)
若本正子诗一首·····	(241)
叶一苇篆刻一方·····	(242)
刘蕻七绝一首·····	(242)
冰心题书名一幅·····	(243)
赵玉林七绝一首·····	(243)

王林书七绝一首·····	(244)
侯道铿七绝一首·····	(244)
郑鸿翔题字一幅·····	(244)
齐扬篆刻一方·····	(245)
余险峰题字一幅·····	(245)
陈捷篆刻一方·····	(245)
曾桂生七绝一首·····	(246)
王晴晖七律一首·····	(246)
郭天纵七律一首·····	(246)
沈轶刘词一首·····	(247)
谢瑜五律一首·····	(248)
陈洵勇七绝一首·····	(248)
邓璧七律一首·····	(248)
李梦寒七绝二首·····	(249)
薛理茂七律一首·····	(249)
张济川七绝四首·····	(250)
卜仁亮七绝一首·····	(251)
白坚七绝二首·····	(251)
方金木词一首·····	(251)
吴亚卿七律一首·····	(252)
汪民全词一首·····	(252)
董晋七律一首·····	(253)
嵇寅七律一首·····	(253)
陈洒寒七律二首·····	(254)
赵玉林题书名一幅·····	(255)
白坚词一首·····	(255)
白应东五绝一首·····	(256)

李骏发七绝三首·····	(256)
萧挺词一首·····	(257)
林从龙七律一首·····	(257)
刘衡词一首·····	(258)
陈景汉七绝一首·····	(258)
张病知七绝一首·····	(259)
秦子卿七绝一首·····	(259)
张彪生词一首·····	(260)
曾翊良词一首·····	(260)
叶钟华七绝一首·····	(261)
马依群五绝一首·····	(261)
陈祥耀联一副·····	(262)
林清和联一副·····	(262)
姜嘉铤联一副·····	(262)
嵇寅题字一幅·····	(263)
赵嗣伦七绝三首·····	(263)
侯道铿七律一首·····	(264)
沈轶刘七绝一首·····	(264)
林兰甫七绝一首·····	(265)
林兰甫词一首·····	(265)
何瑞澄词一首·····	(265)
毕彩云词一首·····	(266)
侯道铿七绝一首·····	(266)
林清和六言诗一首·····	(267)
嵇寅七绝一首·····	(267)
马萧萧七绝一首·····	(268)
叶玉超联一副·····	(268)

孙轶青题字一幅·····	(268)
汪民全词一首·····	(269)
嵇寅七绝一首·····	(269)
嵇寅联一副·····	(270)
嵇寅联一副·····	(270)
戴盟五绝一首·····	(270)
章士严词一首·····	(271)
吴亚卿联一副·····	(271)
杨一擎七律一首·····	(272)
徐弘道五律一首·····	(272)
蒋杏沾七绝二首·····	(273)
陈意七绝一首·····	(273)
叶钟华联一副·····	(274)
马萧萧联一副·····	(274)
魏利华七绝一首·····	(274)
嵇寅五绝一首·····	(275)
周笃文七绝一首·····	(275)
白坚联一副·····	(275)
郭殿崇联一副·····	(276)
安迪光联一副·····	(276)
何瑞澄七言诗两句·····	(277)
陈美英七绝一首·····	(277)
刘国勳七律一首·····	(277)
王必显五绝一首·····	(278)
黄中强七绝一首·····	(278)
秦翠芳七绝一首·····	(279)
汪民全词一首·····	(279)

叶嘉莹五绝一首·····	(279)
霍松林七绝一首·····	(280)
曾秋鹤词一首·····	(280)
马萧萧联一副·····	(281)
徐超墀联一副·····	(281)
秦翠芳七绝二首·····	(281)
刘国勳七绝一首·····	(282)
汪民全七律一首·····	(282)
刘国勳七绝一首·····	(283)
陈琼芳七绝一首·····	(284)
施榆生七绝一首·····	(284)
林清和七绝一首·····	(284)
侯道铿七古一首·····	(285)
陈洵勇七绝三首·····	(285)
嵇寅联一副·····	(286)
侯道铿七绝一首·····	(287)
吴秉钧篆刻两方·····	(287)
孙轶青题书名两幅·····	(288)
陈琰画一幅·····	(288)
侯道铿七律一首·····	(289)
 编后语·····	 (290)
附:陈炳铮小传(辞条)·····	(291)
访著名吟诵学家陈炳铮·····	杨洁 张国靖(293)
 卷末的话·····	 (297)

前 言

中国古典诗歌源远流长,辉煌璀璨,历代名作,不可胜数。其格律之美,无与伦比,堪称世界文艺作品之最;衍而为声音表现之吟诵艺术,韵味深沉,乃我华夏文化独特之骄傲。笔者从五十年代起,一直对中国古典诗歌的文学性、音乐性、语言性之间的有机联系与规律这个课题,进行不懈的探索与实践,而创建熔文学、音乐、语言于一炉的新艺术品种“吟诵曲”。迄今谱吟诵曲千余首,其中四百多首已通过书面、音响等各种渠道在海内外发表。七十年代末期起,为便于理解诗意,与对所谱吟诵曲的内涵作书面之阐释,乃陆续对已谱吟诵曲的部分古典诗歌作了“译写”。兴之所至,随意而为,廿载迄今,前后也不过译了百来篇。今则给以汇集整理,修改定稿,而成《中国古典诗歌译写集》。计收:诗经 10 篇,楚辞 4 篇,汉诗 7 篇,魏晋诗 4 篇,南北朝诗赋 7 篇,古诗 9 篇,五言律诗 5 篇,七言律诗 4 篇,五言绝句 13 篇,七言绝句 28 篇,词 17 篇,散曲 6 篇。合共 114 篇。(凡每首只译一部分,或题名相同的数首合译的,均为一篇。个别诗歌作了“又译”,不计在篇数之内。)此集之成,虽未刻意为之,然尚能做到题材风格多样,并兼顾体裁、年代、作者等的一定代表性。还从音乐角度出发,即必须是一览原诗就有“天籁”般的吟诵旋律回旋于脑际的,始得选入。所选者大都为抒情性强的诗歌,少数为叙说性强的诗歌。对这些古典诗歌,信

手译来，初未有一定“规格”。译写的文体或为白话，或带文言意味，并不强求一律。头遍译稿主要根据自身的体会来写，对有关资料浏览而已，不作深究，以免为其所囿；译后方才较仔细地作了训诂方面的某些适当修正，这时除个别篇什彻底重写外，格式一般都是照原来的，不作改动了。因而有一些感想和体会，缕述于下。

关于翻译，无论是中文、外文的互译，还是中国古典文学作品的今译，不同的译者每有其不同的“笔法”。凡精采的译作，无不具独有之风格，其特色断非他人可以仿效者。严复（即严几道，福建闽侯人，1854——1921）译英国赫胥黎的《天演论》，运用的是古文、而行文若天马行空，驰骋自如，文笔绝不晦涩，充分体现了他所提出的“信、达、雅”原则；读其译作既可增长自然科学知识，又等于上了一堂古文课。林纾（即林琴南，福建闽侯人，1852——1924）不懂外文，只凭别人口述，也翻译了一百多种欧美小说，不少且是名著，用的是较浅近的文言，潇洒自然，语垢尽失，妙趣横生，亦庄亦谐，其流利、通畅固其余事，阅后甚至令人兴起此等妙文用白话几乎“翻译不得”之感。然林汉达（已故现代语言学家，精通英语）之译英国狄更斯的《大卫·考柏菲尔》（林纾译作名曰《块肉余生述》），却悉用北京方言（“儿化”土语），与林纾的译作可谓是两个“极端”，但其传神妙笔亦俯拾皆是，市井俚语、大众俗话充溢行间，至堪捧腹，阅之又兴起此等妙文用文言几乎“翻译不得”之感。其实只要原作确是妙文，不论用何种文体来翻译，若运用得当，明显有其特色，均能传原作之神韵，断无“翻译不得”的道理。郑振铎于1922年译泰戈尔的《飞鸟集》，在《新序》中说：“当时姚茫父先生见之，大为赞赏，便把我的译文改用五言诗写过，也印了出来。他的译本是具有中国诗的风味了。”可见艺术之道，不同的形式与风格各有其奇彩异姿，只要无碍于欣赏，何必强分轩轻？

再如本世纪初的文坛奇才苏曼殊（即苏玄瑛，广东中山人，